

Readings

Eccl 1:2 הַבַּל הַבָּלִים אָמַר קִהְלֵת הַבַּל הַבָּלִים הַכֹּל הַבַּל:

Eccl 2:21 כִּי־יֵשׁ אֲדָם שֶׁעָמְלוֹ בַּחֲכָמָה וּבְדַעַת וּבְכַשְׁרוֹן וּלְאִלֹּמִים שֶׁלֹּא עָמְלוֹ בּוֹ יִתְּנֶנּוּ לָהֶן גַּם־הֵן הַבַּל וְרַעַה רַבָּה:

Eccl 2:22 כִּי מְהִינָה לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לְבָבוֹ שֶׁהוּא עָמַל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Eccl 2:23 כִּי כָל־יְמֵיוֹ מְכַאֲבִים וְכַעַס עֹנֵנּוֹ גַם־בְּלֵילָה לֹא־שָׁכַב לְבָבוֹ גַם־הֵן הַבַּל הוּא:

Col 3:1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος·

Col 3:2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

Col 3:3 ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

Col 3:4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Col 3:5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

Col 3:9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

Col 3:10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Col 3:11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

Luke 12:13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῶ· διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

Luke 12:14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

Luke 12:15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς· ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

Luke 12:16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

Luke 12:17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Luke 12:18 καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου

Luke 12:19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

Luke 12:20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνοι ἔσται;

Luke 12:21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

Comments

- ・ 年間18主日の今日の福音朗読はルカ12章から「愚かな金持ちのたとえ」が選ばれ、富に関する戒めが取り上げられている。福音朗読の前に、第一朗読コヘレトの言葉(קהלת, ἐκκλησιαστής)を見てみよう。その深刻な虚無感が特徴ゆえにヘブライ起源ではなく捕囚地にそれを持つと思われるコヘレトの言葉は、聖典に入れるかどうか論議された(Qohelet, JSB, 1992)。徹底的な虚無の主張は、繰り返し主に求め続ければ主が答えないことはない(cf. C年間17主日)と主張するヘブライ人にどう響いたのだろうか。第一朗読は2節で次のように始まる。「コヘレトは言う。なんという空しさなんという空しさ、すべては空しい הָבֵל הָבֵל הַבָּלִים הַבָּלִים הַבָּלִים קְהֵלֶת הַבָּלִים הַבָּלִים הַבָּלִים ハベール ハバーリム アーマル コーヘレット ハベール ハバーリム ハッコール ハーベル」太陽の下に権力や財産だけではなく、知恵や知識も労苦は一切「空しい הָבֵלִי ハベール」とため息の数だけ2章21節から幾度となくコヘレトは繰り返している。このコヘレトの虚しさの根源を、典礼は福音朗読にどのように見出しているだろうか。
- ・ 福音朗読は、ルカ12章13-21節がとられ、遺産目当ての群衆の一人が「わたしにも遺産を分けてくれるように兄弟に言ってください(13節)」と願うが、イエスはたとえ話で説明する。金持ちの畑が豊作だったので大きな倉を建てて収穫物をそこに入れた、この金持ちはようやく財産の上に暮らると安堵したが、その晩に彼の命がとられるとは気づかなかったという話である。ではこの「愚かな」金持ちの愚かさとは一体何だったというのか？彼が命を取り上げられるのがその晩であることを知らなかったこと、あるいは財産を独り占めしようとしたという単純なものだろうか？未来を人間は当然知りえないし、そもそも財産は聖書では一般的に神の祝福と理解するではないか(申28章)。何が悪いというのか。そこで17節-19節aの金持ちの発言を原文のギリシア語を逐語訳しながら見ると、
 - 17節 「どうしよう(τί ποιήσω なにを **わたし**はしようか)。作物をしまっておく場所がない(ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου **わたし**は持ってないではないか そこに **わたし**が持ってくる 実りを **わたしの**)」と思い巡らしたが、
 - 18節 やがて言った。(καὶ εἶπεν·そして彼は言った)「こうしよう(τούτο ποιήσω,これを **わたし**は行おう)。倉を壊して(καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας **わたし**は壊そう わたしの 倉を)、もっと大きい建て(καὶ μείζονας οἰκοδομήσωそして より大きなものを **わたし**は建てよう)、そこに穀物や財産をみんなしまい(καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μουそして **わたし**は集めてもってこようそこに 全部の 穀物をそして 良いものを **わたしの**)、
 - 19a節 こう自分に言ってやるのだ(καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου·そして **わたし**は言う 魂に **わたしの**)」
- ・ ギリシア語原文を逐語訳すると「わたし」を表す一人称に関連する表現がわずか三節の中に11回も登場している。この金持ちの発言には「わたし」で埋め尽くされている。この人はお金と「わたし」の関係しかない。続く19節後半は、
 - 19b節 「さあ、これから先何年も生きて行くだけの蓄えができたぞ。一休みして、食べたり飲んだりして楽しみ ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 魂よ、あなたは持っている 多くの 良いものを 横たわって 何年にも。(あなたは)休め、(あなたは)食べ、(あなたは)飲め、(あなたは)喜べ」
- ・ 金持ちの独白は自分を安心させようとしているが、その表現には自分と財産・物しか出てこない。彼の安心はモノしかない。モノが彼を慰める。彼の周りにはだれもいない。そして「さあ、これから先何年も生きていくだけの蓄えができたぞ」と金持ちが言うが、「生きていくだけの蓄え πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα」は「多くの 良さ 座る(生きていく)」とギリシア語で表現されている。財産の上に「座る」という表現は何だろうか？旧約聖書から言えば「座り込む」は悪の上に「座り込んでבָּשׂוּ יָרֵשׁוּ」二度と立ち上がることはない(創11:2 バベルの塔, 詩1など)という表現を思い起こさせる。そうであれば、金持ちは物の上に「座り込んでבָּשׂוּ」もう立ち上がらないのだ。今日の典礼は、第一朗読コヘレトの「空しい」ということば

を、福音朗読で確認したように、富の上に座り込んでしまい、気づけば周りに人は誰もおらず、自分とモノしかなくなってしまった孤独な金持ちとを重ね合わせている。金持ちが語ることは常に自分とモノだけで、貧しい者、困っている者、そして主について一切何も言及していない。これが空しさの正体である。

富の上に座る

Gen 11:2 וַיְהִי בְּנוֹסְעִים מִקֶּדֶם וַיִּמָּצְאוּ בְּקַעֲהָ בְּאֶרֶץ שְׁנַעַר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

Gen 11:2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδῖον ἐν γῆ Σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

倉を建てる=塔を建てる

Gen 11:4 וַיֹּאמְרוּ הִבָּה | נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְּשֵׁמִים וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֵן עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ׃

Gen 11:4 καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.